

SAFAK PINAR YALCIN

LOCALISATION SPECIALIST

London, UK • pinar@linguistatranslations.co.uk

Experienced Turkish native translator with 16 years of experience and over 6M words translated since 2004

TOP SKILLS

Comprehensive Research
Cultural Intelligence
CAT Tools
Intercultural Communication
Creative Writing

LANGUAGES

Turkish
(Native)
English
(Full Professional)
CEFR Level: C2

SERVICES

Translation
Proofreading
Editing
LQA
Localisation
Transcreation
Coding
Transcription
Glossary Creation

CAT TOOLS

SDL Trados Studio
Memsource
XTM
Smartling
Lingotek
SmartCat
MemoQ
Amara
Lilt

AREAS OF EXPERTISE

Marketing	advertising, website localisation, brand localisation, brochures & catalogues, PR, tech, cosmetics & beauty, retail, food, clothing, social media
Technology & Innovation	UI, API, UX, IT, computers/hardware, software, tech articles, white papers, specs, telecommunications, gaming
Education	corporate training, e-learning for pre-k through grade 12, course books, workbooks, measurement and assessment, HR
Technical	manuals, automotive, transportation, logistics, elevators, engineering, health and safety (OHS), HVAC, energy & oil
Market Research	coding, survey questions & responses, focus group & interview transcriptions
Hospitality	travel, tourism, booking apps, brochures, hotel websites

MAJOR PROJECTS

LQA for Google via Vistatec

• 2019 - Present

Tech & Marketing

Role: Turkish LQA Reviewer

Reviewing and auditing content translated by different vendors (Cloud Technology, Help, UI, marketing, etc.); carrying out linguistic QAs of localised pages; providing feedback for, and working with vendors to improve quality of translations; helping ensure the client's quality requirements are followed by all vendors; fixing linguistic bugs as required and interacting with translators and other reviewers in linguistic discussions.

Volume: Over 280K words

Transcreation for LG via Translata

• 2019 - Present

Tech & Marketing

Role: Translator

Localisation of LG ads and online material including product data pages.

Volume: Over 70K words

Localisation for Lobster Ink

• 2019 - 2020

e-Learning & Hospitality

Role: Translator/Reviewer

Localisation of training video subtitles for hospitality professionals. Creating a vast glossary based on extensive research.

Volume: 170K words (app. 60 courses including assessments)

Transcreation for Wix via EasyTranslate

• 2019

Tech & Marketing

Role: Translator

Localisation of ADI (Artificial Design Intelligence), which is the first-ever artificial intelligence that designs user websites based on specific data entered.

Volume: Over 100K words

Localisation for Saga/Egmont via EasyTranslate

• 2019

Literature

Role: Translator/Editor

Localisation of four Children/YA books, seven erotic short stories and two crime novels.

Volume: Around 300K words

Localisation for SurveyMonkey via Atlas Translations

• 2015 - 2019

Market Research & Surveys

Role: Lead Translator

Localisation of UI, API, Marketing, CMS, Audience, Contribute, Question Bank, Pricing and Web content for SurveyMonkey. My work was subject to regular audits and LQAs, and I received periodical training on various products.

Volume: Around 1M words

Localisation for Intel via Atlas Translations

• 2014 - 2019

Tech & Marketing

Role: Lead Reviewer

Localisation of all UI, iQ articles, website content, white papers, specs, marketing material, ads and internal documents for Intel. My work was subject to regular third-party audits.

Volume: Around 1M words

Translation of Blinding Light by Paul Theroux

• 2006

Translation of the novel Blinding Light by Paul Theroux

The book itself received SAN FRANCISCO CHRONICLE's Best Works of Fiction Award in 2005.

Publishing House: MB Publications

EXPERIENCE

Linguista Language Services, UK

• 2020 - Present

Localisation Specialist, Self-employed

- Providing English <> Turkish translation and interpreting services
- Handling regular projects on various CAT tools of clients' choice
- Working in coordination with leading international MLVs
- Translating and reviewing content from LG, Huawei, Google, Wix, KnowBe4, Lobster Ink, Hilton, Kempinski, Gradar, Samsung, Hasbro, Dell, Ecolab, Amazon, etc.

Atlas Translations, Turkey

• 2017 - 2019

Localisation Specialist/Project Manager

- Managing high volume projects for major clients - the sole account manager for a number of clients
- Translating and reviewing content from Nielsen, Ipsos, Sephora, Anastasia Beverly Hills, Fenty Beauty, Cartier, Oleg Cassini, Pantene, ENKA Schools, Intel, SurveyMonkey, GoDaddy, Dolby, OPPO, Peugeot, Citroen, Ammann, Otis, Thyssenkrupp, Allergan, Varian, Zimbra, McKinsey, NCR, PWC, Fritolay, Hotelrunner, Dockers, General Electric, PayPal, etc.

Language Connect, Turkey

• 2013 - 2015

Project Manager

- Managing high-volume and complex projects for Key Accounts
- Building a team of linguists/project executives and designing an operations structure to provide around-the-clock translation services
- Training linguists and PEs on workflow and various CAT tools
- Taking full responsibility for Key Accounts and their development
- Winaligning and importing TMs with the help of CAT tools and conducting thorough review and LQA processes
- Implementing ISO-accredited quality control procedures

LC Waikiki

• 2012 - 2012

Interpreter

- Providing consecutive interpretation services for buying team
- Travelling with the buying group and participating in all meetings and correspondences
- Attending and moderating focus groups to gauge customer trends

Turcas Petrol

• 2009 - 2012

Assistant

- Consecutive Interpretation for board members and international correspondents
- Translating board minutes, letters of attorney, corporate agreements, monthly reports, training material.
- Sole assistant to General Coordinator

Credit Suisse Europe Ltd.

• 2007 - 2009

Assistant

- Organizing conferences, roadshows, investor meetings, communication with London hub.
- Sole assistant to Sales, Trade and Research teams.

Saylon Translations

• 2004 - 2007

Translator

- Translating and subtitling technical, medical and educational texts in addition to localisation of advertising content.
- Major content owners include Roche, Temsa, Komatsu, Lilly, Alfa Romeo, Jaguar, Volvo, Pfizer, Sanofi, Aventis, Abbott, Pharmasante, GlaxoSmithKline, Farmatek, Ecolab, Bayer, Sanko, Syngenta, etc.

EDUCATION

Istanbul University Faculty of Letters

English Language & Literature

Including 14 translation credits over 6 semesters

CGPA: 77/100

• 1999 - 2004

Istanbul University Faculty of Education

Pedagogical Formation (English Teaching)

Including theoretical and practical training in Measurement, Assessment and Evaluation

CGPA: 3.50/4.00

• 2012 - 2013

IELTS Overall Band Score (Academic): 8.5/9.0

Listening: 9.0, Reading: 8.5, Writing: 8.0, Speaking: 8.0, CEFR Level: C2

• 2016

SOCIAL

Website: <https://linguistatranslations.co.uk/>

LinkedIn: www.linkedin.com/in/pinar-yalcin-b4069218

Proz: <http://www.proz.com/profile/1723691>

Skype: spinar.yalcin